

**RAHMENVEREINBARUNG ÜBER DIE DURCHFÜHRUNG VON  
RECHTSWISSENSCHAFTLICHEN PROMOTIONSVERFAHREN MIT GEMEINSAMER  
BETREUUNG (COTUTELLE INTERNATIONALE DE THÈSE)**

**CONVENTION TYPE DE COTUTELLE INTERNATIONALE DE THÈSE**

**- Accord-cadre -**

**AUF DER GRUNDLAGE der anwendbaren französischen Rechts- und Verwaltungsvorschriften, insbesondere des Dekrets vom 25. Mai 2016 zur Festlegung des nationalen Rahmens für die Ausbildung und der Verfahren, die zur Verleihung des nationalen Doktorgrades führen (nachstehend "Dekret vom 25. Mai 2016"), und**

**VU les dispositions légales et réglementaires françaises applicables et notamment l'arrêté du 25 mai 2016 fixant le cadre national de la formation et les modalités conduisant à la délivrance du diplôme national de doctorat (ci-après « l'arrêté du 25 mai 2016 »), et**

**AUF DER GRUNDLAGE der anwendbaren deutschen Rechts- und Verwaltungsvorschriften, insbesondere des Gesetzes über die Hochschulen in BadenWürttemberg (Landeshochschulgesetz - LHG) und der Promotionsordnung der Universität Mannheim zur Erlangung des Doktorgrades der Rechte in der jeweils geltenden Fassung (nachstehend Promotionsordnung),**

**VU les dispositions légales et réglementaires allemandes applicables, notamment la loi sur les universités dans le Bade-Wurtemberg (Landeshochschulgesetz – LHG) et le règlement doctoral de l'Université de Mannheim pour l'obtention du grade de docteur en droit dans la version actuellement en vigueur (ci-après nommé « règlement de doctorat »),**

Vereinbaren die Universität Paris 1 Panthéon-Sorbonne, Adresse..., vertreten durch ihren Präsidenten,

..... einerseits,

**und** die Universität Mannheim, Schloss, Bismarckstraße, 68161 Mannheim (Allemagne/ Deutschland),

vertreten durch den Rektor, Herrn Prof. Dr. Ernst-Ludwig von Thadden, andererseits,

- im Folgenden „die Partnerinstitutionen“ -

die nachfolgenden Bedingungen zur Durchführung eines gemeinsamen Dissertationsverfahrens in der Form einer Cotutelle de Thèse.

l'Université Paris 1 Panthéon-Sorbonne, 12, place du Panthéon, 75005 Paris, représentée par son Président, le professeur Georges Haddad d'une part,

**et** l'Université de Mannheim, Schloss, Bismarckstraße, 68161 Mannheim (Allemagne/ Deutschland),

représentée par le recteur M. Prof. Dr. Ernst-Ludwig von Thadden

.....  
d'autre part,

- ci-après « les établissements partenaires » -

conviennent d'instituer une procédure de cotutelle de thèse.

### **ARTIKEL 1 – Gegenstand der Rahmenvereinbarung**

(1) Die Universität Mannheim und die Universität Paris 1 führen Promotionsverfahren in gemeinsamer Betreuung (sog. Cotutelle-Verfahren) durch. Diese führen zu einem gemeinsam verliehenen Grad des Doktors der Rechte.

(2) Der Antrag auf Durchführung eines Cotutelle-Verfahrens ist von der Kandidatin/dem Kandidaten bei beiden Partnerinstitutionen nach den jeweils geltenden Verfahrensvorschriften zu stellen. Der Antrag kann auch nach erfolgter Annahme als Doktorand erfolgen. Beide Partnerinstitutionen müssen dem Antrag auf Durchführung eines Cotutelle-Verfahrens zustimmen.

### **ARTICLE 1 – Objet de l'accord-cadre**

(1) L'Université de Mannheim et l'Université Paris 1 mettent en place une procédure de cotutelle de thèse menant à l'octroi conjoint du grade de docteur en droit.

(2) La demande de Cotutelle doit être soumise par le/la candidat/e aux deux institutions partenaires conformément aux règles de procédure applicables. La demande peut également être faite après l'acceptation en tant que candidat/e au doctorat. Les deux institutions partenaires doivent accepter la demande de Cotutelle.

### **ARTIKEL 2 – Einschreibung, Individualvereinbarung**

(1) Während der Dauer des Promotionsverfahrens muss sich der Kandidat/die Kandidatin unter Beachtung der jeweils geltenden Regelungen sowie ergänzend gemäß der in dieser Rahmenvereinbarung geregelten Voraussetzungen an beiden Partnerinstitutionen parallel einschreiben und von beiden Partnerinstitutionen nach den jeweils geltenden Regelungen als Doktorand/in angenommen werden.

(2) Für jedes Promotionsverfahren in gemeinsamer Betreuung wird eine individuelle Vereinbarung zwischen den Partnerinstitutionen und dem Kandidaten/der Kandidatin geschlossen, die zusätzliche Pflichten enthält (Individualvereinbarung). In der Individualvereinbarung sind insbesondere die bestellten Betreuer, die Aufenthaltszeiten an den Partnerinstitutionen, das Thema und die Sprache der Dissertation sowie Sprache und Ort der mündlichen Prüfung zu regeln.

### **ARTICLE 2 – Inscription, contrat individuel**

(1) Pendant la durée de la préparation de thèse, le/la candidat/e doit s'inscrire parallèlement dans les deux institutions partenaires conformément aux règles applicables et conformément aux conditions fixées par le présent accord et doit être accepté en tant que doctorant/e par les deux institutions partenaires conformément aux règles applicables.

(2) Pour chaque préparation de thèse, une convention individuelle doit être conclue entre les établissements partenaires et le/la candidat/e, qui contiendra des obligations supplémentaires (convention individuelle). Elle indiquera notamment les directeurs de thèse désignés, les périodes de séjour dans les établissements partenaires, le sujet et la langue de la thèse ainsi que la langue et le lieu de la soutenance de thèse.

### **ARTIKEL 3 – Gebühren, Semesterbeitrag**

Die an beiden Partnerinstitutionen immatrikulierten Kandidaten/Kandidatinnen entrichten den Verwaltungskostenbeitrag und eventuell anfallende Studiengebühren jeweils nur an einer der Partnerinstitutionen. Die Festlegung, an welcher der Universitäten Beiträge zu entrichten sind, erfolgt im Rahmen der Individualvereinbarung.

### **ARTICLE 3 – Frais, frais d’inscription**

Les candidats/es inscrits/es dans les deux établissements partenaires n’acquitteront les frais administratifs et éventuels frais d’inscription que dans l’un des établissements partenaires. La convention individuelle déterminera à quel établissement partenaire ces frais devront être réglés.

### **ARTIKEL 4 – Sozialversicherung, Krankenversicherung**

Die Doktorandin/der Doktorand muss sicherstellen, dass sie/er gemäß den Bedingungen der geltenden Vorschriften sozialversichert ist. Die Partnerinstitutionen übernehmen diesbezüglich keine Verantwortung.

### **ARTICLE 4 – Assurance sociale, assurance maladie**

Le/la doctorant/e doit s’assurer une couverture sociale dans les conditions prévues par la réglementation en vigueur. Les institutions partenaires n’exercent pas de responsabilité à ce titre.

### **ARTIKEL 5 – Verfahrensregeln**

(1) Für das Promotionsverfahren an der Universität Paris 1 gelten die dort allgemein gültigen Verfahrensvorschriften, soweit diese Rahmenvereinbarung und die zusätzlich mit dem Kandidaten/der Kandidatin abgeschlossene Individualvereinbarung nichts Anderes bestimmen.

(2) Für das Promotionsverfahren an der Universität Mannheim gelten die Vorschriften der Promotionsordnung der Universität Mannheim zur Erlangung des Doktorgrades der Rechte in der jeweils geltenden Fassung, soweit diese Rahmenvereinbarung und die Individualvereinbarung nichts Anderes bestimmen.

### **ARTICLE 5 – Règlementation applicable pour la préparation de la thèse**

(1) La préparation de la thèse à l’Université Paris 1 est soumise à la réglementation en vigueur, sous réserve de ce qui est précisé dans le présent accord-cadre ou dans la convention individuelle conclue avec le/la candidat/e.

(2) La préparation de thèse à l’Université de Mannheim est soumise aux dispositions du règlement doctoral pour l’obtention du grade de docteur en droit de l’Université de Mannheim dans la version actuellement en vigueur, sous réserve de ce qui est précisé dans le présent accord-cadre ou dans la convention individuelle conclue avec le/la candidat/e..

### **ARTIKEL 6 – Betreuung des Promotionsverfahrens**

Das Promotionsverfahren wird an jeder der beiden Universitäten von einem dort prüfungsberechtigten Mitglied betreut. Die Auswahl und Bestellung der Betreuer erfolgt nach den Regelungen der jeweiligen Universität. Die bestellten Betreuer werden in der Individualvereinbarung namentlich aufgeführt.

### **ARTICLE 6 – Encadrement de la préparation de la thèse**

La préparation de la thèse est encadrée au sein de chacune des universités par un enseignant-chercheur habilité à diriger des recherches. La sélection et la désignation des directeurs de thèse s’effectuent conformément au-règlement de l’université concernée. Les directeurs de thèse désignés sont précisés dans la convention individuelle.

### **ARTIKEL 7 – Frist zur Anfertigung der Dissertation**

Die Dauer der Anfertigung der Dissertation beträgt in der Regel drei Jahre und beginnt mit dem Datum der zeitlich ersten Annahme als Doktorand/Doktorandin. Diese Frist kann durch eine mit Gründen versehene Stellungnahme der Dissertationsbetreuer ausnahmsweise verlängert werden.

### **ARTICLE 7 – Durée de préparation de la thèse**

La durée de préparation de la thèse est en principe de trois ans à compter de la date de la première admission comme doctorant/e. Cette durée peut être prolongée exceptionnellement sur avis motivé des directeurs de thèse.

### **ARTIKEL 8 – Mindestaufenthaltsdauer**

Die Anfertigung der Dissertation erfolgt zu alternativen Zeiträumen an jeder der beiden Partnerinstitutionen. Die Aufenthaltsdauer an den beiden Partnerinstitutionen soll in einem ausgewogenen Verhältnis stehen. Dabei soll eine Mindestaufenthaltsdauer von 12 Monaten je Universität nicht unterschritten werden. In begründeten Einzelfällen kann von der Mindestaufenthaltsdauer abgewichen werden. Die Aufenthaltsdauer und die Verteilung der Aufenthalte werden nach den wissenschaftlichen Erfordernissen und den Bedingungen für die Anfertigung der Dissertation im Benehmen mit den Dissertationsbetreuern in der Individualvereinbarung festgelegt.

### **ARTICLE 8 – Durée de séjour minimale**

La préparation de la thèse s'effectue par périodes alternatives dans chacun des deux établissements partenaires. La durée de séjour dans les deux établissements partenaires doit être répartie de manière équilibrée. La durée minimale de préparation effectuée dans un établissement ne peut en principe être inférieure à 12 mois. Dans des cas individuels justifiés, il est possible de déroger à la durée minimale de séjour. Les durées de séjours et la répartition des séjours sont fixées dans la convention individuelle en fonction des exigences scientifiques et des conditions de préparation de la thèse en accord des directeurs de thèse.

### **ARTIKEL 9 – Sprachregelung, Bewertung der Dissertation**

(1) Die Dissertation wird in deutscher oder in französischer Sprache verfasst und eine aussagekräftige Zusammenfassung in der jeweils anderen Sprache enthalten. Die Sprachfestlegung erfolgt im Rahmen der Individualvereinbarung. Die Betreuer und der Doktorand können sich auch auf eine andere Sprache als die deutsche oder französische einigen; in diesem Fall muss die Dissertation eine aussagekräftige Zusammenfassung in deutscher und französischer Sprache enthalten.

(2) Die Dissertation wird von dem seitens der Universität Mannheim bestellten Betreuer im Sinne von Artikel 6 sowie von einem von der Universität Paris bestimmten und einer anderen französischen Universität angehörenden Gutachter nach der folgenden Skala bewertet:

<b>Notation française</b>	<b>deutsche Bezeichnung</b>
Mention très honorable avec félicitations	Summa cum laude
Mention très honorable	Magna cum laude
Mention honorable	Cum laude
Sans mention	Rite
Insuffisant	Insufficenter

Jeder Betreuer bzw. Gutachter verfasst einen Bericht.

## **ARTICLE 9 – Langue, évaluation de la thèse**

(1) La thèse sera rédigée en allemand ou en français et contiendra un résumé substantiel dans l'autre langue. La langue de rédaction est déterminée dans la convention individuelle. Les directeurs/trices de thèse et le/la doctorant/e peuvent également convenir d'une langue autre que l'allemand ou le français ; dans ce cas, la thèse doit contenir un résumé substantiel en allemand et en français.

(2) La thèse sera évaluée par le directeur de thèse désignée par l'Université de Mannheim selon l'article 6 ainsi que par un rapporteur désigné par l'Université Paris 1 et appartenant à une autre université française selon le barème suivant :

<b>Notation française</b>	<b>deutsche Bezeichnung</b>
Mention très honorable avec félicitations	Summa cum laude
Mention très honorable	Magna cum laude
Mention honorable	Cum laude
Sans mention	Rite
Insuffisant	Insufficenter

Chacun rédige un rapport.

## **ARTIKEL 10 – Annahme der Dissertation, Zulassung zur mündlichen Prüfung**

(1) Über die Annahme der Dissertation und Zulassung zur mündlichen Prüfung entscheidet auf Antrag des Kandidaten/der Kandidatin aufseiten der Universität Paris 1 der Rektor der Universität. Aufseiten der Universität Mannheim entscheidet der Promotionsausschuss der Abteilung Rechtswissenschaft. Beide Annahme- und Zulassungsentscheidungen erfolgen im Einklang mit den rechtlichen Vorgaben für Promotionsvorhaben der jeweiligen Fakultät, nachdem alle Gutachter gemäß Artikel 9 die Dissertation für annahmefähig erachtet haben (mindestens Note „rite“/„sans mention“) und kein Mitglied des Promotionsausschusses der Abteilung Rechtswissenschaften der Universität Mannheim der Annahme widersprochen hat.

(2) Nachdem beide Universitäten den Kandidaten/die Kandidatin zur mündlichen Prüfung zugelassen haben, wird diese/r unter Einhaltung der vorgesehenen Fristen zur gemeinsamen mündlichen Prüfung geladen.

(3) Lehnt nur eine der beiden Partnerinstitutionen die Annahme der Dissertation oder die Zulassung zur mündlichen Prüfung ab, so ist die Prüfung an der ablehnenden Universität nicht bestanden und das Cotutelle-Verfahren gescheitert. Soweit dies nach den Regelungen einer der Partnerinstitutionen möglich ist, kann die Doktorandin/der Doktorand die Dissertation außerhalb des Cotutelle-Verfahrens an einer der beiden Institutionen erneut zur Erlangung des Grads des Doktors der Rechte vorlegen.

## **ARTICLE 10 – Acceptation de la thèse, admission à la soutenance**

(1) L'acceptation de la thèse et l'admission en soutenance est décidée sur demande du/de la candidat/e du côté de l'Université Paris 1 par le président de l'université. Du côté de l'Université de Mannheim, la décision est prise par le comité de thèse du département de droit. Les décisions d'acceptation et d'admission sont prises conformément aux exigences légales pour les projets de doctorat des facultés respectives, après que tous les rapporteurs ont jugé la thèse comme étant acceptable conformément à l'article 9 (note minimale "rite"/"sans mention") et qu'aucun membre du

comité de doctorat du département de droit de l'Université de Mannheim ne s'est opposé à l'acceptation.

(2) Après que les deux universités ont admis le/la candidat/e à la soutenance, il/elle sera invité/e à la soutenance conjointe dans les délais prescrits.

(3) Si une seule des deux institutions partenaires refuse l'acceptation de la thèse ou l'admission à la soutenance, l'examen n'a pas été réussi à l'université refusant et le projet de Cotutelle a échoué. Si cela est possible en vertu des règlements de l'un des établissements partenaires, le/la doctorant/e peut soumettre à nouveau la thèse indépendamment de la procédure Cotutelle à l'une des deux institutions pour l'obtention du diplôme de docteur en droit.

### **ARTIKEL 11 – Mündliche Prüfung (Doktorprüfung), Prüfungskommission**

(1) Es erfolgt eine einmalige Verteidigung der Dissertation als mündliche Prüfung (Doktorprüfung). Der Ort der Doktorprüfung wird in der Individualvereinbarung festgelegt.

(2) Die Prüfungskommission für die mündliche Prüfung (Jury) wird gemeinsam vom Präsidenten der Universität Paris 1 und dem Vorsitzenden des Promotionsausschusses der Abteilung Rechtswissenschaft der Universität Mannheim ernannt. Sie besteht aus vier bis acht Mitgliedern, darunter die beiden Dissertationsbetreuer. Die Jury setzt sich sowohl aus einem ausgewogenen Verhältnis von Mitgliedern beider Universitäten als auch aus Personen, die nicht einer der beiden Universitäten angehören, zusammen. Die Jury wählt aus ihrer Mitte einen Vorsitzenden.

(3) Um die anfallenden Reisekosten der Jurymitglieder zu decken wird die Beihilfe der Deutschfranzösischen Hochschule beantragt. Wird diese nicht gewährt, werden diese Kosten zwischen den beiden Hochschulen geteilt. Die Details werden in der Individualvereinbarung präzisiert.

### **ARTICLE 11 – Examen oral (soutenance de thèse), comité d'examen**

(1) La soutenance de thèse sous forme d'examen oral est unique. Le lieu de la soutenance de thèse est déterminé dans le contrat individuel.

(2) Le comité d'examen de l'examen oral (jury) est désigné conjointement par le président de l'Université Paris 1 et le président du comité de doctorat du département de droit de l'Université de Mannheim. Il comprend de quatre à huit membres. Le jury est composé sur la base d'une proportion équilibrée de membres de chaque établissement et comprend en outre des personnalités extérieures à ces établissements. Le jury élit en son sein un président.

(3) Afin de couvrir les frais de déplacement des membres du jury, il est demandé à l'Université franco-allemande de fournir une aide financière. Si celle-ci n'est pas accordée, les frais sont partagés entre les deux universités. Les détails seront précisés dans la convention individuelle.

### **ARTIKEL 12 – Ablauf der mündlichen Prüfung und Gesamtergebnis**

(1) Die mündliche Prüfung besteht aus einem Vortrag des Doktoranden/der Doktorandin über die wesentlichen Ergebnisse der Dissertation und einer nachfolgenden Verteidigung dieser Ergebnisse (Disputation). Diese Prüfung dauert mindestens 60 Minuten; sie kann bis zu 180 Minuten dauern. Nach einer Beratung erstellt die Jury ein Protokoll, in dem ihre Entscheidung festgehalten wird, sowie einen Bericht über den Ablauf der Verteidigung. Der Bericht wird in französischer oder deutscher Sprache verfasst. Das Protokoll wird in den beiden Amtssprachen der Partnerinstitutionen abgefasst. Die Individualvereinbarung kann weitere Vorgaben für das Verfahren der mündlichen Prüfung enthalten.

(2) Für die mündliche Prüfung gilt die Notenskala nach Artikel 9. Die Jury entscheidet mit Stimmenmehrheit. Bei Stimmengleichheit gibt die Stimme des Vorsitzenden den Ausschlag.

(3) Ist die mündliche Prüfung bestanden, entscheidet die Jury über die Gesamtnote der Promotion. Dabei berücksichtigt sie die Benotung durch die beiden Gutachter maßgeblich. Beide Universitäten erkennen die von den Gutachtern und der Jury vergebenen Noten sowie die ermittelte Gesamtnote der Promotion an.

## **ARTICLE 12 – Déroulement de la soutenance de thèse et résultat final**

(1) La soutenance de thèse consiste en une présentation par le/la doctorant/e des principaux résultats de la thèse suivie d'une défense de ces résultats. La soutenance dure entre 60 et 180 minutes. Le jury établit après délibération un procès-verbal consignait sa décision et un rapport relatant le déroulement de la soutenance. Le rapport sera rédigé en français ou en allemand. Le procès-verbal sera rédigé dans les deux langues officielles des établissements partenaires. La convention individuelle peut contenir des exigences supplémentaires pour la procédure de soutenance.

(2) Le barème prévu à l'article 9 s'applique à la soutenance. Le jury décide à la majorité des voix. En cas de partage, la voix du président est prépondérante.

(3) Si la soutenance est réussie, le jury décide de la note finale du doctorat. Ce faisant, il tient dûment compte des notes attribuées par les deux rapporteurs. Les deux universités reconnaissent les notes attribuées par les rapporteurs et le jury ainsi que la note finale déterminée pour le doctorat.

## **ARTIKEL 13 – Veröffentlichung der Dissertation, Pflichtexemplare**

Die Veröffentlichung der Dissertation erfolgt unter Beachtung der Regelungen beider Partnerinstitutionen. Dabei ist insbesondere die rechtzeitige Ablieferung der Pflichtexemplare zu beachten.

## **ARTIKEL 13 – Publication de la thèse, remise obligatoire d'exemplaires**

La thèse est publiée conformément aux règlements des deux établissements partenaires. En particulier la remise obligatoire d'exemplaires en temps voulu doit être effectuée.

## **ARTIKEL 14 – Verleihung des Doktorgrades; Doktorurkunde**

(1) Nach erfolgreichem Abschluss des Promotionsverfahrens und auf der Grundlage des Protokolls der Verteidigung und des Berichts über den Ablauf der Verteidigung sowie nach rechtzeitiger Ablieferung der Pflichtexemplare, verleihen die Universität Paris 1 und die Universität Mannheim den Doktorgrad ihres jeweiligen Landes, wobei in beiden Fällen die Rechte und Befugnisse, die mit einem solchen Grad verbunden sind, in vollem Umfang gelten. Es kann nur ein Dokortitel getragen werden.

(2) Der Vollzug der Verleihung erfolgt durch Aushändigung oder Zustellung der Doktorurkunden. Jede Universität stellt eine eigene Urkunde aus. Aus beiden Urkunden muss hervorgehen, dass ihnen ein Promotionsverfahren in gemeinsamer Betreuung (Cotutelle-Verfahren) zugrunde liegt, die jeweilige Urkunde nur im Zusammenhang mit der jeweils anderen Urkunde gültig und der Kandidat nur zur Führung eines einzigen Doktorgrades berechtigt ist.

## **ARTIKEL 14 – Attribution du grade de docteur; remise du diplôme**

(1) A l'issue positive de la soutenance de la thèse, au regard du procès-verbal et du rapport de soutenance et après dépôt des exemplaires obligatoires dans le délai prévu, l'Université Paris 1 et l'Université de Mannheim, délivrent le diplôme national de doctorat. Le diplôme assure la plénitude des droits et prérogatives y attachés dans chacun des deux pays. Le diplôme ne permet de porter qu'un seul titre de docteur.

(2) L'attribution du grade de docteur s'effectue par la remise directe ou par voie postale des diplômes de doctorat. Chaque université établit son propre diplôme. Les deux documents doivent indiquer qu'ils sont fondés sur une procédure de Cotutelle, que le document en question n'est valable qu'ensemble avec l'autre document et que le/la candidat/e n'a le droit de porter qu'un seul titre de docteur.

## **ARTIKEL 15 – Geistiges Eigentum**

Die Veröffentlichung und Verwertung der Dissertation sowie der Forschungsergebnisse, die von dem Kandidaten/der Kandidatin als Ergebnis seiner/ihrer Promotion in den universitären Abteilungen erzielt

wurden, sind nach den für die Partnerinstitutionen jeweils geltenden Regelungen geschützt. Insbesondere haben die Universitäten keine Rechte am geistigen Eigentum von Wissenschaftlern, die nicht bei ihnen beschäftigt sind.

#### **ARTICLE 15 – Propriété intellectuelle**

La publication et l'exploitation de la thèse et des résultats de recherche obtenus par le/la candidat/e à la suite de son doctorat dans les départements universitaires sont protégés conformément à la réglementation applicable aux établissements partenaires. En particulier, les universités n'ont pas de droits à la propriété intellectuelle des chercheurs qu'elle n'emploient pas.

#### **ARTIKEL 16 – Datenschutz**

Die Betreuer des/der Doktoranden/in sowie die Gutachter und sonstigen an dem Promotionsverfahren beteiligten Stellen der Partnerinstitutionen tauschen die zum Zwecke des Promotionsverfahrens erforderlichen personenbezogenen Daten des/der Doktoranden/in zum Fortschritt des Promotionsverfahrens, der Bewertung der Dissertation und zur mündlichen Prüfung untereinander aus. Hierzu erteilt der/die Doktorand/in zusätzlich zur Individualvereinbarung seine Einwilligung unter Verwendung des Formulars nach Anlage 1 zu dieser Rahmenvereinbarung. Im Übrigen richtet sich das Recht zur Datenverarbeitung nach den jeweils einschlägigen gesetzlichen Bestimmungen.

#### **ARTICLE 16 – Protection des données**

Les directeurs de thèse ainsi que les rapporteurs et les autres organes des établissements partenaires impliqués dans la procédure de la préparation de thèse échangent entre eux les données personnelles du/de la doctorant/e nécessaires à la préparation de thèse, aux fins du progrès de la préparation de thèse, de l'évaluation de la thèse et de l'examen oral. Outre les cas prévus dans l'accord individuel, le/la doctorant/e donne son consentement à travers le formulaire figurant à l'annexe 1 du présent accord-cadre. Pour le reste, le traitement des données est régi par les dispositions légales en la matière.

#### **ARTIKEL 17 – Dauer der Vereinbarung**

- (1) Diese Rahmenvereinbarung tritt mit Unterzeichnung durch den letzten Vertragspartner in Kraft und gilt unbefristet. Sie kann jeweils mit einer Frist von 6 Monaten schriftlich gekündigt werden.
- (2) Bei Beendigung der Zusammenarbeit stellen die Partnerinstitutionen sicher, dass Kandidaten, die ihre Promotion als Cotutelle-Verfahren zum Zeitpunkt der Beendigung bereits aufgenommen haben, diese noch ordnungsgemäß abschließen können. Sollte eine Fortsetzung begonnener Cotutelle-Verfahren aus tatsächlichen Gründen unmöglich sein, stellen die Partnerinstitutionen sicher, dass die Promotion nach den allgemeinen Regeln zumindest an einer der beiden Partnerinstitutionen abgeschlossen werden kann.

#### **ARTICLE 17 – Durée de l'accord**

- (1) Cet accord-cadre entre en vigueur dès la signature du dernier partenaire de l'accord pour une durée indéterminée. Il peut être résilié par écrit avec un préavis de 6 mois.
- (2) En cas de résiliation de la coopération, les établissements partenaires veillent à ce que les candidats/es qui ont déjà commencé leur doctorat en Cotutelle au moment de la fin de la coopération puissent encore achever leur doctorat. S'il est impossible de poursuivre le partenariat de Cotutelle, les établissements partenaires veilleront à ce que le doctorat puisse être réalisé selon les règles générales au moins dans l'un des deux établissements partenaires.

#### **ARTIKEL 18 – Haftung, Streitbeilegung**

- (1) Schadensersatzansprüche der Partnerinstitutionen untereinander sind ausgeschlossen, soweit sie nicht auf Vorsatz oder grober Fahrlässigkeit beruhen. Im Falle der groben Fahrlässigkeit ist die



Haftung für Folgeschäden ausgeschlossen. Für Schäden Dritter bleibt jeweils diejenige Universität alleine verantwortlich, welche den Schaden selbst oder durch einen Beschäftigten verursacht hat.

(2) Die Partnerinstitutionen werden sich bemühen, eventuell entstehende Meinungsverschiedenheiten aus oder im Zusammenhang mit dieser Rahmenvereinbarung einvernehmlich beizulegen. Gelingt dies nicht, sollen Streitigkeiten nach der Schiedsgerichtsordnung der Internationalen Handelskammer (International Court of Arbitration of the International Chamber of Commerce) von einem oder mehreren gemäß dieser Ordnung ernannten Schiedsrichtern entschieden werden.

(3) Die Möglichkeit für Doktorand/in und Betreuer, sich bei Konflikten untereinander an die gemäß der Satzung der Universität Mannheim zur Bestellung von Ombudspersonen für Promovierende und deren Betreuer/innen in der jeweils geltenden Fassung bestellte Ombudspersonen zu wenden, bleibt hiervon unberührt.

#### **ARTICLE 18 – Responsabilité, règlement de conflits**

(1) Les demandes de dommages-intérêts entre les établissements partenaires sont exclues, à moins que des dommages aient été causés intentionnellement ou suite à une négligence grave. En cas de négligence grave, la responsabilité pour les dommages consécutifs est exclue. L'université qui a causé le dommage elle-même ou par le fait d'un employé, demeure seule responsable de tout dommage causé à des tiers.

(2) Les établissements partenaires chercheront à résoudre d'un commun accord tout désaccord découlant du présent accord-cadre ou lié à celui-ci. En cas d'échec, les différends seront réglés conformément au Règlement d'arbitrage de la Chambre de commerce internationale (International Court of Arbitration of the International Chamber of Commerce) par un ou plusieurs arbitres nommés conformément audit Règlement.

(3) Cela n'affecte pas la possibilité pour les doctorants/es et les directeurs de thèse en cas de conflits entre eux de contacter le médiateur désigné conformément aux statuts, tels que modifiés, de l'Université de Mannheim pour nommer des médiateurs pour les doctorants/es et leurs directeurs de thèse.

#### **ARTIKEL 19 – Schlussbestimmungen**

(1) Die Partnerinstitutionen verpflichten sich, die auf sie zur Anwendung kommenden Gesetze und Regularien einzuhalten.

(2) Sollte eine Bestimmung dieser Vereinbarung unwirksam sein oder werden, so berührt dies weder die Wirksamkeit der übrigen Bestimmungen noch die Rahmenvereinbarung in ihrer Gesamtheit. Die Bestimmung soll rückwirkend durch eine Regelung ersetzt werden, die rechtlich zulässig ist und in ihrem Gehalt der ursprünglichen Bestimmung am nächsten kommt. Entsprechendes gilt für bestehende Vertragslücken.

(3) Änderungen und Ergänzungen dieser Vereinbarung bedürfen der Schriftform; auf das Schriftformerfordernis kann nur schriftlich verzichtet werden.

#### **ARTICLE 19 – Dispositions finales**

(1) Les établissements partenaires s'engagent à respecter les lois et règlements qui leur sont applicables.

(2) Si une disposition de la présente convention est ou devient invalide, cela n'affecte pas la validité des autres dispositions ou du contrat-cadre dans son intégralité. La disposition doit être remplacée rétroactivement par une disposition légale et qui se rapproche autant que possible du contenu de la disposition originale. Il en va de même pour les lacunes contractuelles existantes.

(3) Les modifications et compléments à la présente convention doivent être réalisés par écrit ; l'exigence de la forme écrite ne peut être levée que par écrit.

**Fait en six exemplaires originaux**

In sechsfacher Ausfertigung

**Université Paris 1 Panthéon-Sorbonne**  
 Universität Paris 1 Panthéon-Sorbonne

**Universität de Mannheim**  
 Universität Mannheim

<p>Pour l'Université Paris 1 Panthéon-Sorbonne,                  Für die Universität Paris 1 Panthéon-Sorbonne                  Le Président de l'Université Paris 1                  Der Präsident der Universität Paris 1                  Nom, Signature et cachet de l'établissement                  Name, Unterschrift und Stempel der Universität</p> <p>Date/Datum :</p>	<p>Pour l'Université de Mannheim Für die                  Universität Mannheim</p> <p>Le recteur                  Der Rektor</p> <p>Nom, Signature et cachet de l'établissement                  Name, Unterschrift und Stempel der Universität</p> <p>Date/Datum :</p>
<p><b>Nom (en toute lettre), Signature du Directeur</b>                  de l'École doctorale de rattachement à                  l'Université Paris 1                  Name (ausgeschrieben), Unterschrift des                  Direktors der zugehörigen École doctorale der                  Universität Paris 1</p> <p>Cachet de l'École doctorale/Stempel der École                  Doctorale</p> <p>Date/Datum :</p>	<p>Der Sprecher der Abteilung                  Rechtswissenschaften der Universität                  Mannheim</p> <p>Nom, Signature                  Name, Unterschrift</p> <p>Date/Datum :</p>